

美丽的韩国语

■ 아름다운 한국어 ■

Beautiful Korean

初级 ③

● [韩] 韩国语教育开发研究院 ●

民族出版社

美丽的 韩国语

■ 아름다운 한국어 ■

Beautiful Korean

[韩] 韩国语教育开发研究院

初级 ③

民族出版社

아름다운 한국어 1-3(중국어편 텍스트북) © 2006 by Korean Education Research Center
Translation rights arranged by EKOLANGUAGECENTERCO.,Ltd
through Shinwon Agency Co. in Korea
Simplified Chinese edition © 200X by The Ethnic Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

美丽的韩国语. 初级. 3 / 韩国韩国语教育开发研究院编. —北京: 民族出版社,
2007.4

ISBN 978-7-105-08228-5

I. 美… II. 韩… III. 朝鲜语-教材 IV. H55

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第050044号

北京市版权局著作权合同登记章 图字: 01-2007-0646号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

北京盛通印刷股份有限公司印刷

2008年3月第1版 2008年3月第1次印刷

开本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 10 字数: 134千字

印数: 00001-50000 定价: 18.80元

ISBN 978-7-105-08228-5 13(朝51)

朝文室电话: 58130534; 发行部电话: 64211734

美丽的 韩国语

■ 아름다운 한국어 ■

Beautiful Korean

[韩] 韩国语教育开发研究院

初级 ③

民族出版社

책을 내면서

한국어의 위상이 점차적으로 높아지면서 많은 곳에서 한국어 교재가 새롭게 개발, 출간되고 있습니다. 이에 발맞추어 오랜 시간 한국어 교육 현장에서 땀 흘린 풍부한 경험을 바탕으로 『아름다운 한국어(Beautiful Korean)』를 출간하게 되었습니다.

『아름다운 한국어(Beautiful Korean)』는 ‘아름다운 한국어’인 동시에 ‘아름다운 한국인’의 의미를 가지고 있습니다. 한국의 정신과 문화를 대표하는 한국어이면서 그러한 한국어를 세계에 보급하기 위해 노력하는 한국인이라는 의미를 포함하고 있습니다. 교재 또한 이러한 의미를 잘 담아내고자 하였습니다.

『아름다운 한국어(Beautiful Korean)』 초급단계는 처음 한국어를 학습하는 학습자가 기초적인 한국어 문형과 어휘를 익히고 이것을 활용하여 간단한 생활 대화가 가능하게 하는 것에 목적을 두었습니다. 그리고 학습자 활동을 중심으로 학습자의 흥미를 유도하도록 하였고 ‘과제중심’, ‘의사소통중심’의 교육방법론을 기초로 교재를 구성하여 실제 생활에 적용이 가능하도록 하였습니다. 또한 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기의 네 가지 영역을 골고루 학습하도록 하는 ‘통합교과’를 추구하였습니다. 그리고 문화적인 내용도 포함하여 학습자가 한국어뿐만 아니라 한국 문화에 대해서 용이하게 접근할 수 있도록 하였습니다.

『아름다운 한국어(Beautiful Korean)』의 출간이 한국어를 좀 더 가깝게, 쉽게 배우고자 하는 많은 학습자들에게 실질적인 도움을 주었으면 하는 바람입니다. 물론 이것이 끝이 아니라 시작이라는 생각으로 학습자들의 요구에 맞는 그리고 한국어 발전에 이바지할 수 있는 새로운 교재와 부교재 개발에 힘을 쓸 것입니다.

2006년 12월
한국어교육개발연구원
원장 안성희

出版说明

随着韩国语影响的逐渐扩大，很多教育机构都在开发和出版韩国语教材。为了满足这一需要，我们以在长期的韩国语教育实践中获得的丰富经验为基础，向读者们郑重推出《美丽的韩国语(Beautiful Korean)》。

《美丽的韩国语(Beautiful Korean)》不仅指“美丽的韩国语”，同时也喻意着“美丽的韩国人”，它既体现了韩国丰富的精神文化，同时也展示出了韩国人为韩国语在世界范围内的普及所做的不懈努力。本教材亦旨在更好地秉承这个宗旨。

《美丽的韩国语(Beautiful Korean)》初级是针对初次学习韩国语的学生，本书旨在帮助读者掌握基础的韩国语语法和词汇，并能够运用所学的知识进行简单的生活对话。此外，本教材为了更好地激发读者的学习兴趣，教材里的每个主题都以学习者为主体，并可以应用到实际生活中，它反映了“课题为中心”，“交流为中心”的教学方式。本教材是在听、说、读、写等方面可进行选择性学习的“综合教材”。本教材向学习者介绍了韩国的文化，学习者不仅可以学习韩国语，还可以轻松体验了解韩国的文化。

我们希望《美丽的韩国语(Beautiful Korean)》这一教材可以为想更进一步，更轻松的学习韩国语的广大学习者提供实质性的帮助。当然这不是全部，我们将以此为开端，努力开发满足初学者需求的辅助教材，为发展韩国语教育事业尽最大的努力。

2006年12月

韩国语教育开发研究院
院长 安晟喜

凡例

本教材有以下特征:

- 《美丽的韩国语》以初学者为对象。
- 本教材以提高交际能力为目标,并列出了各种各样与实际情况相似的“课题活动”。
- 本教材初级共三册,每册各十一课。
- 初级共三十三课,课程时间安排是一天四课时,一周五次,共十周200个课时。
- 本教材附有练习册和CD。
- 教材中设定了主要登场人物并展开相关的故事情节。这是一种能激发学习者学习兴趣的行之有效的教学方法。
- 听力CD由“阅读对话”、“跟着读”、“听一听”以及练习册里的“听写”四个部分构成。在每课的最后重复一遍“阅读对话”里的内容。还有“再听一听”,为了能让初学者可以边听边说,“阅读对话”中所采用的语速与实际对话的一般语速相符,使学习者可以慢慢地仔细地练习。

本教材由以下内容构成:



생각해 봅시다 想一想

热身阶段

为了使学习者轻松地理解单元主题,每课将展示与主题有关的三组照片。



대화를 읽어 봅시다 阅读对话

《美丽的韩国语(Beautiful Korean)》一书里既有学习韩国语的外国人也有和他们打交道的韩国人,人物都固定地登场。他们各自具有一定的性格、爱好、声音、外貌,各自扮演不同的角色。这样的设定不仅能激发学习者的学习兴趣,也能让学习者很自然地了解随着关系的逐渐亲密,语言表达也会有所改变的情况。

“阅读对话”由这些主要人物的对话所构成,它是将主题与语法有机结合起来的具有示范作用的对话,示范对话原原本本地把课堂外的实际情况搬到了课堂上,将示范对话和CD配套使用,可以更轻松自然地理解韩国语。

어휘 및 표현

词汇和表现

提示在“阅读对话”里出现的生词和应用表现。



따라 읽어 봅시다

跟着读

在“阅读对话”里可以选择有发音规则的句子,并跟着正确的发音再朗读一遍。学习者可以一边看有发音标记的句子,一边听播音员的发音,这样可以更容易地掌握正确的韩国语发音。

凡例



배워 봅시다 学一学

语法说明：提示语法附有汉语译文。学习者可以通过自己国家的语言说明来正确地理解语法。由于语法说明译成了学习者的母语，所以《美丽的韩国语》也可以说是本无师自通的教材。

例文中列出了4~6个运用主要语法的典型句子，为了减轻学习者在意义和形态学习方面的负担，我们同时列出了运用不规则动词的句子。



선생님의 한마디

老师的一句话

老师为学生进行一对一讲解的单元。针对比较容易混淆的语法，讲解其相似点与不同点，或者补充说明发音和语调。

더 배워 봅시다

再学一学

扩展与主题或语法有关的词汇和表现，帮助学习者在所学知识的基础上，灵活运用掌握多样化的韩国语。



연습해 봅시다 练习

练习本课出现的主要语法。通过这一练习，学习者能够正确地理解和活用语法。基本练习之后是2~3个语法的复合练习，特别是有很多两人一组的对话练习，通过Task活动能够容易地将相关语法点相互联系起来。



말해 봅시다 说一说

是和Task有关的练习。用所学的语法针对主题和所展示的情景进行恰当的对话活动。通过这种模拟对话的强化训练，学习者能够将韩国语能力自然地运用到课堂外。



들어 봅시다 听一听

是与自然体现主要语法的主题有关的听力训练。加入了和实际状况一致的音响效果，通过CD可以听到具有固定性格的人物角色对话，因此学习者能够很容易联系到课堂外的实际情况。



읽어 봅시다 读一读

由适合主题的阅读材料构成。展示了信、日记、广告、新闻报道、请柬、海报等各种各样的阅读材料。提高阅读和理解能力。



알아봅시다 了解一下

每课都有文化介绍或写作。

“文化介绍”广泛地涉及了和主题有关的传统文化与现代文化，学习者从中可以获得许多与主题相关的知识。



써 봅시다 写一写

写作通过与主题和情景相符的多样的写作训练，提高学习者听、说、读、写的综合性语言能力。



生词

为了帮助学习者学习，不仅收录了每课课文里涉及的词汇与表现，还收录了每课出现的所有生词。

附录

- 附录1 听力文本
- 附录2 韩国语的发音规则
- 附录3 动词形态变化表和不规则动词的形态变化
- 附录4 词汇索引
- 附录5 翻译（每课的“学一学”、“老师的一句话”、“了解一下”的韩国语说明。）
- 附录6 《美丽的韩国语》初级1、初级2的教材构成表

登场人物 介绍



와타나베 에미코
渡边惠美子

30岁，日本，
东京日报报社记者



케빈 스투어트
凯文·斯图尔特

29岁，美国，
英语教师



왕 신
王晨

23岁，中国，
韩国大学韩国学系
韩国文化专业交换学生



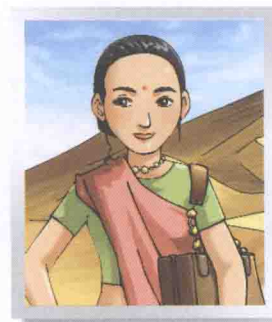
나타샤 미스첸코
娜塔莎

27岁，俄罗斯
主妇



피에르 장
皮埃尔·让

34岁，法国，
未来贸易公司职员



수령 쌍
热灭

33岁，印度，
印度餐厅厨师



다니가와 유스케
谷川佑介

33岁，日本，
东京日报报社记者



조 양
赵杨

22岁，中国，
韩国大学韩国学系
交换学生



안 진 우
安振宇

34岁，韩国，
未来贸易公司职员



이 수 언
李秀妍

27岁，韩国，
首尔医院护士



한 지 영
韩志英

31岁，韩国，
韩语教师



김 영 민
金荣敏

36岁，韩国，
公司职员，娜塔莎的丈夫

차 례

03 ○ 책을 내면서

05 ○ 일러두기

08 ○ 등장인물 소개

10 ○ 차례

12 ○ 교재 구성표 초급 3

15 ○ 제 1 과 시험이 있어서 시간을 낼 수 없어요

27 ○ 제 2 과 구내식당으로 갑시다

37 ○ 제 3 과 불고기도 좀 시킬까요?

49 ○ 제 4 과 아직 일이 안 끝났어요

59 ○ 제 5 과 너무 바빠서 못 갔어요

아름다운 한국어

Beautiful Korean

- 71 ○ 제 6 과 선생님 좀 바꿔 주세요
- 83 ○ 제 7 과 곧 비가 오겠어요
- 93 ○ 제 8 과 수영을 좋아하지만 잘하지 못해요
- 103 ○ 제 9 과 제주도에 가 봤어요?
- 115 ○ 제 10 과 저희 아버지 생신입니다
- 127 ○ 제 11 과 어른들께서는 건강식품을 좋아하시니까 인삼을 선물하세요
- 137 ○ 부록
- 166 ○ 한국어교육개발연구원 소개
- 167 ○ 연구원 이력

과	주제	제목	기능	문법	과제 활동
1	약속	시험이 있어서 시간을 낼 수 없어요	원인,이유 말하기 능력과 가능성 말하기 축약해서 말하기 약속 조정하기	-아/어서 -(으)ㄴ 수 있다/ 없다 -요	약속 조정하기
2	식당	구내식당으로 갑시다	선택 사항 말하기 청유형으로 말하기 식당 결정하기	-(이)나 -(으)ㄴ시다	좋아하는 음식 묻고 식당 결정하기
3	주문	불고기도 좀 시킬까요?	제안하기 이유 말하기 음식 주문하기	-(으)ㄴ까요? 그러니까	음식 주문하기
4	약속	아직 일이 안 끝났어요	완료되지 않은 사실 표현하기 제안에 반대하기 약속하기	아직 -지 맙시다	친구와 약속하기
5	약속	너무 바빠서 못 갔어요	불가능 표현하기 부연 설명하기 화제 전환하기 못 한 이유 말하기	못 그런데	어제 약속에 대해 묻고 답하기
6	전화	선생님 좀 바꿔 주세요	확인하기 설명하기 부탁하기	-(이)지요? -인데요 -아/어 주다	전화로 용건 전하기
7	날씨	곧 비가 오겠어요	확인하기 추측해서 말하기 날씨 말하기 일기예보 이해하기	-지요? -겠-	일기예보 하기
8	계절	수영을 좋아하지만 잘하지 못해요	역접 상황 말하기 하지 못한 이유 말하기 계절에 대해 말하기	-지만 -지 못하다	좋아하는 계절과 계절 활동 말하기
9	여행	제주도에 가 봤어요?	경험 말하기 추천하기 부연해서 말하기	-아/어 보다 -(으)ㄴ데 /-는데	여행지에 대해 묻고 말하기
10	존칭	저희 아버지 생신입니다	높임말 사용하기 부모님 소개하기	-께서 진지, 생신 -(으)시- 저, 드리다	부모님에 대해 묻고 답하기
11	생신	어른들께서는 건강식품을 좋아하시니까 인삼을 선물하세요	이유 말하기 직접 인용하여 말하기	-(으)니까 “ ”라고 (말)하다	생신에 대해 묻고 답하기

듣기	읽기	쓰기	문화	더 배워봅시다
약속 대화 듣기	약속	약속 쓰기		운동, 악기, 외국어, 요리
식당 결정하는 대화 듣기	돼지갈비집 '양수리'입니다		식가위	식당과 메뉴
패스트푸드점에서 음식 주문하는 것 듣고 이해하기	한국 음식	한국에서 자주 가는 식당 소개		한국의 상차림
약속 정하는 대화 듣기	학교 도서관에서		바람(을) 맞다	
약속하지 못하는 이유 듣기	케빈 씨와의 약속	약속을 못 지킨 경험 쓰기		
전화로 부탁하는 것 듣고 이해하기	문자메시지		이모티콘	시내전화, 시외전화, 국제전화
여행 간 곳 날씨 듣고 이해하기	오늘의 날씨	일기예보 보고 날씨 쓰기		날씨
휴가 날씨에 대해 듣고 이해하기	한국의 사계절		꽃샘추위와 황사	계절
휴가 여행지 추천하는 것 듣고 이해하기	제주도 여행	자기 나라의 여행지 소개하기		한국의 유명 여행지
100세 할머니 인터뷰 듣고 이해하기	노약자석		한국의 특별한 생일	
생신 초대 듣고 이해하기	수연 씨 어머니의 생신	자신의 부모님 소개하기		

아름다운 한국어
Beautiful Korean
초급 3